

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 108

A. TITEL

Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Kameroen; Jaende, 6 juli 1965

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1965, 208. Zie ook rubriek J van dit *Tractatenblad*.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 208.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGSTREDING

Zie *Trb.* 1966, 165.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1965, 208 en *Trb.* 1966, 165.
In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de Overeenkomst op 17 augustus 1966 geregistreerd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties onder nr. 8299. De tekst van de Overeenkomst, alsmede een vertaling daarvan in het Engels, is ge-

plaatst in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 571, blz. 63 e.v.

Op 26 februari en 12 maart 1971 zijn te Jaouende tussen de Nederlandse en de Kameroense Regering brieven gewisseld, houdende een overeenkomst ter aanvulling van de onderhavige Overeenkomst. De tekst van deze brieven luidt als volgt:

Nr. I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

no. 646

Yaoundé, le 26 février 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de Coopération Economique et Technique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun, signé à Yaoundé le 6 juillet 1965, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, que les dispositions suivantes soient ajoutées à l'Accord sus-mentionné.

article 6 bis

La Partie Contractante sur le territoire de laquelle un investissement approuvé par elle a été effectué, investissement pour lequel une garantie financière contre des risques non commerciaux a été accordée par un ressortissant de l'autre Partie Contractante, reconnaît la subrogation du garant dans les droits de l'investisseur quant aux dommages-intérêts, si un paiement a été fait sous ladite garantie.

article 6 ter

La Partie Contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie Contractante effectue ou envisage d'effectuer un investissement devra consentir à toute demande de la part de ce ressortissant en vue de soumettre, pour arbitrage ou conciliation, tout différend pouvant surgir au sujet de cet investissement au Centre institué en vertu de la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats.

Si la proposition ci-dessus est acceptable pour Votre Gouvernement, je me permets de suggérer que la présente lettre et Votre réponse affirmative seront regardées comme constituant un accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnellement requises dans les Pays respectifs ont été remplies, et qui fera partie intégrante, dès son entrée en vigueur, de l'Accord de Coopération sus-mentionné.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(s.) W. S. J. CAMPAGNE

Son Excellence
Monsieur Jean Keutcha
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Fédérale du Cameroun
Yaoundé

Nr. II

REPUBLIQUE FEDERALE DU CAMEROUN
 MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
 no. 02732/DIPL./2.

12 mars 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n   646 du 26 février 1971 libellée comme suit:

(zoals in Nr. I)

Je donne mon accord pour les propositions y contenues.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(s.) J. KEUTCHA

Son Excellence
Monsieur W. S. J. Campagne
Ambassadeur des Pays-Bas
Yaoundé

De vertaling van de brieven in het Nederlands luidt als volgt:

Nr. I

AMBASSADE VAN HET
 KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
 no. 646

Jaoende, 26 februari 1971

Excellentie,

Onder verwijzing naar de op 6 juli 1965 te Jaoende ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Kameroen inzake economische en technische samenwerking heb ik de eer uit naam van mijn Regering voor te stellen, dat de onderstaande bepalingen worden toegevoegd aan bovengenoemde Overeenkomst.

Artikel 6 bis

Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij haar goedkeuring heeft gehecht aan een op haar grondgebied gedane investering, en een onder-

daan van de andere Overeenkomstsluitende Partij te dezen aanzien enige financiële zekerheid tegen niet-commerciële risico's heeft gesteld, erkent eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot schadevergoeding de subrogatie van degene die deze zekerheid heeft gesteld in de rechten van de investeerder, indien op grond van die zekerheidstelling een betaling werd verricht.

Artikel 6 ter

De Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering doet of voornemens is te doen, dient in te stemmen met elk verzoek van de kant van een zodanige onderdaan een geschil dat met betrekking tot die investering zou kunnen rijzen ter bemiddeling of arbitrage voor te leggen aan het Centrum dat is opgericht krachtens het Verdrag van Washington van 18 maart 1965 inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten.

Indien bovenstaand voorstel voor Uw Regering aanvaardbaar is, veroorloof ik mij U voor te stellen dat deze brief en Uwer Excellentie's bevestigend antwoord worden beschouwd als een overeenkomst tussen onze Regeringen, die van kracht wordt op de datum waarop de beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste voorschriften is voldaan, en welke overeenkomst met ingang van haar inwerkingtreding een integrerend deel zal vormen van bovengenoemde Overeenkomst inzake samenwerking.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) W. S. J. CAMPAGNE

*Zijner Excellentie
De Heer Jean Keutcha
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Kameroen
Jaoende*

Nr. II

BONDSREPUBLIC KAMEROEN
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

no. 02732/DIPL./2

12 maart 1971

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief no. 646 van 26 februari 1971, waarvan de inhoud als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Ik betuig mijn instemming met de daarin vervatte voorstellen.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. KEUTCHA

Zijner Excellentie

De Heer W. S. J. Campagne

Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

Jaoende

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen ingevolge het in de laatste alinea van brief Nr. I gestelde in werking treden op de dag, waarop de beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste voorschriften is voldaan.

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, naar welk Verdrag in artikel 6 *ter* van de Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 152. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 100.

Uitgegeven de vijftiende juni 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

DE JONG.